

ISABELLA

E voglio condividere tutto con te.

Und ich möchte alles mit dir teilen.

ADEM starrt, unbemerkt von Isabella, gebannt auf Giulietta.

ISABELLA

Tutto! Il mio amore, le mie gioie
e i miei beni.
Quello che è mio sarà anche tuo.

Alles! Meine Liebe, meine Freude und meine
Besitztümer.
Was mir gehört, soll auch dir gehören.

LOLEK UND SOLI*(leise zu Adem)*

Questa è l'occasione giusta: l'amore e l'auto in un
colpo solo!

Das ist die Gelegenheit! Liebe und Auto auf einen
Schlag!

ADEM*(leise zu Lolek und Soli)*

Sì ma le rughe e i seni cadenti...

Aber die Falten! Und der Hängebusen!

ISABELLA

Adem!

Adem!

ADEM, LOLEK UND SOLI

Sì!

Ja!

ISABELLA

Dimmi di sì!

Sag ja!

ADEM

Ehm, Isabella, è una decisione difficile...

Äh, Isabella, das ist eine große Entscheidung...

ISABELLA

Immaginati il nostro matrimonio!

Stell dir vor, du und ich, wir machen Hochzeit!

LOLEK UND SOLI*(zueinander)*

Che bello! Immaginati il vostro matrimonio!

Wie süß! Stell dir vor, sie machen Hochzeit!

ISABELLA

Sarà la festa del secolo!

Das wird die größte Party aller Zeiten!

№8 Il matrimonio del secol (ISABELLA, ADEM, LOLEK, SOLI)**LOLEK UND SOLI**

La festa del secol!

Die geilste Party!

ISABELLA schildert ihre Traumhochzeit. ADEM gibt vor, ihren Enthusiasmus zu teilen, macht sich aber immer wieder, unbemerkt von Isabella, darüber lustig. LOLEK und SOLI finden das ungleiche Pärchen und deren Hochzeitspläne total süß. Sie werden zu Träumen von ihrer eigenen Hochzeit angeregt und halten bei „ci sposiamo io e te“ Händchen. Sie verteilen während des Quartetts Bierflaschen, Getränkedosen und Kaffeetassen aus der Werkstatt, mit denen die Vier einander spielerisch zuprosten.

ISABELLA

Prati fioriti, frutta e canditi!

Blühende Wiesen, kandierte Früchte!

Ci sposiamo io e te.

Wir zwei werden heiraten.

Torta ai lamponi, foglie e limoni!

Himbeertorte, Blumen und Zitronen!

Ci sposiamo io e te.

Wir zwei werden heiraten.

Argenti e stoviglie, piatti e bottiglie!

Silberbesteck, Porzellan und Karaffen!

Ci sposiamo io e te.

Wir zwei werden heiraten.

ADEM

ISABELLA

(belustigt)

Prati fioriti, frutta e canditi!

Blühende Wiesen, kandierte Früchte!

Ci sposiamo io e te.

Wir zwei werden heiraten.

Ci sposiamo io e te.

Torta ai lamponi, foglie e limoni!

Himbeertorte, Blumen und Zitronen!

Ci sposiamo io e te.

Wir zwei werden heiraten.

Ci sposiamo io e te.

Argenti e stoviglie, piatti e bottiglie!

Silberbesteck, Porzellan und Karaffen!

Ci sposiamo io e te.

Wir zwei werden heiraten.

ISABELLA

Che meraviglia! Gran stupore!

Da werden alle staunen!

Un matrimonio da imperatore.

Eine kaiserliche Hochzeit.

ADEM

(ironisch)

Che meraviglia! Gran stupore!

Da werden alle staunen!

Un matrimonio da imperatore.

Eine kaiserliche Hochzeit.

ISABELLA

Quanti invitati, chef stellati,

Unzählige Gäste, Haubenköche,

stelle filanti, corpi danzanti,

Girlanden, fröhliche Menschen

brindisi e balli, vino e cristalli!

trinken und tanzen, Wein und Bleikristall!

Ci sposiamo io e te.

Wir zwei werden heiraten.

ADEM

Quanti invitati, chef stellati,

Unzählige Gäste, Haubenköche,

ADEM, LOLEK

stelle filanti, corpi danzanti,

Girlanden, fröhliche Menschen

ADEM, LOLEK, SOLI

brindisi e balli, vino e cristalli!

trinken und tanzen, Wein und Bleikristall!

Ci sposiamo io e te.

Wir zwei werden heiraten.

TUTTI

(gesprochen – durcheinander, nicht gleichzeitig)

Cin Cin!

Zum Wohl!

ADEM

Quello ch'è tuo sarà anche mio.

TUTTI

Alziamo

Was dir gehört, wird auch mir gehören.

Quello ch'è tuo sarà anche mio.

i calici!

Stoßen wir an!

TUTTI

Viva gli sposi!

Es lebe das Brautpaar!

ISABELLA

Gioia e felicità!

Diese Freude! Dieses Glück!

ADEM, LOLEK, SOLI

Il matrimonio del secol sarà.

Das wird die Hochzeit des Jahrhunderts!

ISABELLA

Gioia e felicità!

Ich freu mich so!

ADEM, LOLEK, SOLI ISABELLA
Il matrimonio del secol sarà. Gioia e felicità!

Die Hochzeit des Jahrhunderts!

ISABELLA
Strascichi e fiocchi, doni e balocchi!
Ci sposiamo io e te.
Bouquet fiorito, buffet fornito!
Ci sposiamo io e te.
Soavi violini, dolci uccellini!
Ci sposiamo io e te.

Schleier und Schleppe, Spiele und Geschenke!
Wir zwei werden heiraten.
Ein Brautstrauß, ein üppiges Buffet!
Wir zwei werden heiraten.
Zarte Geigen, süße Vögelchen!
Wir zwei werden heiraten.

ADEM, LOLEK, SOLI ISABELLA
(belustigt)
Strascichi e fiocchi, doni e balocchi!
Ci sposiamo io e te.
Ci sposiamo io e te.
Bouquet fiorito, buffet fornito!
Ci sposiamo io e te.
Ci sposiamo io e te.
Soavi violini, dolci uccellini!
Ci sposiamo io e te.
Ci sposiamo io e te.

Schleier und Schleppe, Spiele und Geschenke!
Wir zwei werden heiraten.
Ein Brautstrauß, ein üppiges Buffet!
Wir zwei werden heiraten.
Zarte Geigen, süße Vögelchen!
Wir zwei werden heiraten.

ISABELLA
Che meraviglia! Gran stupore!
Un matrimonio da imperatore.

Da werden alle staunen!
Eine kaiserliche Hochzeit.

ADEM, LOLEK, SOLI
Che meraviglia! Gran stupore!
Un matrimonio da imperatore.

Da werden alle staunen!
Eine kaiserliche Hochzeit.

LOLEK SOLI ISABELLA
Il cancelliere, Ah!
Il cameriere,
il generale,
il nunzio papale,
il presidente!
il sovrintendente!

Der Kanzler,
der Kellner,
der General,
der päpstliche Nuntius,
der Präsident!
der Hausmeister!

TUTTI
Ci sposiamo io e te.

Wir zwei werden heiraten.

ADEM LOLEK & SOLI
Cancelliere, cameriere, Ci sposiamo,
generale, nunzio papale, ci sposiamo,
presidente, sovrintendente! ci sposiamo.

Kanzler, Kellner,
General, päpstlicher Nuntius,
Präsident, Hausmeister!

ISABELLA
(gleichzeitig)
Ah!

TUTTI
Ci sposiamo io e te.
(gesprochen – durcheinander, nicht gleichzeitig)
Cin Cin!

Wir zwei werden heiraten.
Zum Wohl!

ADEM
 Quello ch'è tuo sarà anche mio.
 Quello ch'è tuo sarà anche mio.

ALLE
 Alziamo
 i calici!

Was dir gehört, wird auch mir gehören.
 Stoßen wir an!

TUTTI
 Viva gli sposi!

Es lebe das Brautpaar!

ISABELLA
 Gioia e felicità!

Diese Freude! Dieses Glück!

ADEM, LOLEK, SOLI
 Il matrimonio del secol sarà.

Das wird die Hochzeit des Jahrhunderts!

ISABELLA
 Gioia e felicità!

Ich freu mich so!

ADEM, LOLEK, SOLI **ISABELLA**
 Il matrimonio del secol sarà. Gioia e felicità!

Die Hochzeit des Jahrhunderts!

ISABELLA
 Che meraviglia! Gran stupore!
 Un matrimonio da imperatore!

Da werden alle staunen!
 Eine kaiserliche Hochzeit.

ADEM, LOLEK, SOLI
(ironisch)
 Che meraviglia! Gran stupore!
 Un matrimonio da imperatore.

Da werden alle staunen!
 Eine kaiserliche Hochzeit.

ADEM **ALLE**
 Quello ch'è tuo sarà anche mio. Alziamo
 Quello ch'è tuo sarà anche mio. i calici!

Was dir gehört, wird auch mir gehören.
 Stoßen wir an!

ALLE
 Viva gli sposi!

Es lebe das Brautpaar!

ISABELLA **ALLE**
 Gioia e felicità. Il matrimonio del secol sarà.
 Il matrimonio Gioia e felicità!
 del secol sarà. Gioia e felicità!

Ich freu mich so!
 Die Hochzeit des Jahrhunderts!

№9 Rezitativ (ISABELLA, ADEM, DRAGO, LOLEK, SOLI)

DRAGO tritt auf. ER lugt, irritiert vom Trubel in der Werkstatt, aus der Bürotüre.

ISABELLA
 Allora pensaci, mio caro Adem!

Naja, überlege es dir, mein lieber Adem!

ADEM
 Ci penserò, mia cara Isabella.

Ich werde es mir überlegen, liebste Isabella.

ISABELLA
 E prenditi cura di Giulietta!

Und pass gut auf die Giulietta auf!

ADEM
 Promesso!

Versprochen!

ISABELLA
 A presto, mio futuro marito!

Bis bald, mein zukünftiger Gemahl!